



На правах рукописи

Азизова Мастона Хамидовна

**Функционирование медицинских терминов
в таджикском и английском языках (на материале названий
болезней)**

**10.02.20- сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание**

Автореферат

**диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук**

Душанбе – 2016

Работа выполнена на кафедре фонетики и лексикологии английского языка
Худжандского государственного университета имени академика
Бободжона Гафурова

Научный руководитель: Азимова Матлюба Нуритдиновна
доктор филологических наук,
профессор

Официальные оппоненты: Джаматов Самиддин Салохиддинович
доктор филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой языкознания и
сопоставительной типологии
Таджикского государственного
педагогического университета
имени Садриддина Айни.

Сабирова Сановбар Ганиевна
к. ф. н., старший преподаватель
кафедры лингвистики Филиала МГУ имени
М. В. Ломоносова в городе Душанбе.

Ведущая организация: Общеуниверситетская кафедра английского
языка Таджикского национального университета.

Защита диссертации состоится 14 декабря 2016г. в 13:00 часов на
заседании диссертационного совета Д 737.011.01 по защите докторских и
кандидатских диссертаций при Межгосударственном образовательном
учреждении высшего образования “Российско-Таджикский (Славянский)
университет” (734025, г.Душанбе, ул. Мирзо Турсун-заде, 30)

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке и на
сайте Межгосударственного образовательного учреждения высшего
образования “Российско-Таджикский (Славянский) университет” (734025,
г.Душанбе, ул. Мирзо Турсун-заде, 30, www.rtsu.tj)

Автореферат разослан «__» _____ г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук,
доцент



Аминов Азим Садыкович

Общая характеристика работы

Актуальность темы предопределена особым положением медицины в обществе, вследствие чего медицинская терминология приобретает в настоящее время широкую популярность в современных языках. По степени распространенности медицинская терминология сравнима с общественно-политической, спортивной и технической терминологией, что на наш взгляд, вполне закономерно, поскольку медицина выступает в качестве ведущего звена в процессе постижения мира, а ее функциональная сфера имеет непосредственное отношение к жизни современного человека.

В связи со спецификой терминологии процесс унификации рассматривается по внутренней форме медицинских терминов в сопоставляемых языках.

Следует отметить, что на современном этапе медицинские термины широко распространены в разговорной речи, литературном языке, в сфере здравоохранения, медицинской деятельности и науки. Однако до сих пор термины медицины не были предметом серьезного, обстоятельного исследования в таджикском языке.

Проведенные до настоящего времени исследования относительно вопросов терминологии медицины не могут отвечать выдвигаемым на современном этапе требованиям. Их детальное и всестороннее изучение является одним из приоритетных и актуальных проблем таджикского и английского языков. Этот фактор и обуславливает актуальность нашего исследования.

Цель работы заключается в выявлении особенностей функционирования медицинских терминов в пределах терминосистемы и во взаимодействии с общелитературным языком. Заявленная цель исследования определила решение следующих **задач**:

- выявить теоретические и методологические основы исследования;
- дать характеристику лексического состава медицинской терминологии;
- охарактеризовать структурную и лексико-семантическую специфику медицинской терминологии;
- исследовать способы проникновения медицинских терминов в общеупотребительную лексику;
- провести анализ однословных и составных названий болезней (НБ) как структурно-семантических и функционально-значимых единиц с последующей классификацией;
- провести генетическую словообразовательную, терминологическую и семантическую классификацию терминов НБ;
- определить ономастическую специфику терминов заболеваний.

Степень изученности исследования. Термины – это специальные лексемы, ограниченные особым для них назначением; слова, требующие своей однозначности как точная экспликация понятий и номинация вещей. Это необходимое условие в науке, технике, политике и дипломатии.

Термины функционируют не просто в системе языка, а в составе конкретной терминологии. Проявляя многозначность в общем языке (за пределами данной терминологии), лексема, став единицей определенной терминологии, приобретает однозначность.

Следовательно, терминология – это совокупность терминов одной отрасли производства, деятельности, знания, составляющая особый пласт лексики, наиболее приемлемый для сознательного регулирования и регламентации.

Значительную роль в изучении проблемы терминологии как одного из разделов языковедческой науки, раздела лингвистической дисциплины, внес выдающийся советский ученый Н.М. Шанский, чье бесценное научное наследие по терминологии русского языка способствовало появлению на арене филологии многих фундаментальных работ в этой области науки не только русского, но и других языков. Достижения исследований в области анализа терминологии специальных отраслей науки значительны. Этой проблеме посвящены работы Д.С. Лотте, В.П. Даниленко, Т.Л. Канделаки, Э.Ф. Скороходько, Г.О. Винакура и многих других ученых – лингвистов.

Терминологией английского языка вплотную занимались советские англисты Г.И. Арбекова и И.В. Арнольд. В таджикском языкознании терминологией таджикского языка всесторонне занимались профессор М.Б. Султонов, а в сопоставительном плане исследованию терминологии таджикского языка посвятили свои работы профессор Т.К. Джураев, Д.А. Хайдарова и др.

Методы и материалы исследования. Двойственная природа терминов – с одной стороны, их принадлежность к логико-понятийной системе медицинской науки и, с другой стороны, их соотнесенность с лексической системой языка – способствовала тому, что при их изучении целесообразно учитывать, как экстралингвистические, так и языковые факторы. Основным методом лингвистического исследования послужил описательный индуктивно-дедуктивный метод, включающий в себя наблюдение, анализ, классификацию и последующий синтез исследуемых явлений. В комплексе с описательным методом применяется также дистрибутивный метод, который в наибольшей степени способствует формированию всевозможных окружений анализируемых единиц в речевом потоке. Количественный состав терминов медицины в лексике разносистемных языков был выявлен путем сплошной выборки из Современного Словаря Русского Литературного Языка (ССРЛЯ) и других лексикографических источников.

Исходя из целей исследования и положения о том, что терминология соответствует современному уровню знаний, термины медицины изучались синхронно.

Работа построена на примерах словоупотребления медицинских терминов в художественной и публицистической литературе, а также в лексикографических источниках. Функционирование терминов рассматривается на уровне их структурно-семантических особенностей.

Лингвистическую базу исследования составили труды по общим проблемам языкознания, а также статьи и монографии, непосредственно связанные с разработкой поставленных в диссертации задач. Это исследования русских ученых Г.О.Винокура, В.Г.Гака, В.П.Даниленко, Л.Л.Кутиной, В.М. Лейчика, Д.С.Лотте, А.И.Моисеева, М.П.Сенкевич по терминологии; М. Б. Султанова, Т. К. Джураева, Д. А. Хайдаровой (таджикская терминология); П. М. Каращук, О. Д. Мешкова, И. В. Арнольд, Антрушиной Г. Б. по английскому словообразованию, М.М.Копыленко, З.Д.Поповой по теории сочетаемости лексем.

Источниками работы явились научно-популярные издания, публицистика, произведения художественной прозы, данные толковых словарей современного английского, таджикского и русского языков, а также словари-справочники: Большая медицинская энциклопедия, Большая советская энциклопедия, М., 1959, Англо-русский словарь медицинских сокращений, Англо-русский медицинский словарь, Русско-таджикско-латинский медицинский словарь и таджикско-английский медицинский словарь.

Научная новизна исследования. В качестве источника получения информации и инструмента освоения специальности в условиях ускорения научно-технического прогресса эта тема обретает особую значимость. Решение задач, поставленных в начале исследования, определяют её научную новизну, так как наблюдения над распространением специальной медицинской лексики в широком непрофессиональном контексте дадут значительный материал для подтверждения ряда положений, выдвинутых исследователями, о все более расширяющемся проникновении терминов науки в общелитературный язык.

В работе освещается проблема «термина» и «терминологии» в современном языкознании, а также лексико-грамматический, этимологический и функциональный аспекты таджикской терминологии, термин неологизм и его структурная характеристика. Более того, рассматриваются пути проникновения терминов медицины в общелитературный язык, проводится анализ однословных и составных названий болезней (НБ), а также их структурно-грамматическая классификация. В целом выводы диссертации могут представить интерес для ряда теоретических областей: семасиологии, теории номинации, стилистики и т.д., что свидетельствует и о теоретической значимости данного исследования.

Практическая ценность исследования. Системное изучение лексики и медицинской терминологии в частности, может способствовать решению ряда проблем учебно-методического характера. Приложения включают около 600 языковых и речевых инноваций, связанных с медициной, иллюстрируют живые процессы, происходящие в современном таджикском и английском языках и представляют интерес для лексикографов при подготовке словарей-справочников, содержащих отсутствующие в фундаментальных лексикографических изданиях новые слова. Работа полезна также для медиков Таджикистана, в частности для студентов медицинских колледжей и мединституты.

Апробация работы. Основные результаты диссертации сообщались на ежегодных традиционных научно-практических конференциях ХГУ имени академика Б. Гафурова и ТГУ ПБП г. Худжанд. Кроме того, содержание диссертации отражено в пяти публикациях, три из которых опубликованы в журналах, вошедших в перечень рекомендуемых ВАК РФ.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и библиографии.

Основное содержание работы

Во введении обосновываются выбор темы, ее актуальность, определяются цель и задачи исследования, ее научная новизна, объекты и методы, теоретико-методологическая база исследования, а также теоретическая и практическая значимость исследования.

Глава I. К истории формирования медицинской терминологии в английском и таджикском языках.

В первом разделе главы к Истории формирования медицинской терминологии в английском и таджикском языках рассматриваются история изучения понятия “термин”. В настоящее время в лингвистике не существует единого мнения по вопросу о языковой природе термина. Большинство языковедов сходится во мнении на том, что термины являются группой лексем, во многом отличающейся от других лексических единиц литературного языка, и в системе языка существует бинарное противопоставление: термин - нетермин.

Исследование термина и нетермина, их сопоставление выявляет достаточное число характерных черт, проявляющих схожесть этих единиц между собой.

Основным и немаловажным фактором является их соотнесенность с одной знаковой системой языка. Термин в качестве лингвистической единицы литературного языка, наряду с общеупотребительной лексикой, представляет собой одну из составляющих системы этого языка и имеет в ней определенное значение среди прочих единиц того же уровня в силу своих индивидуальных языковых характеристик. Другими словами, и термин, и любое обычное слово находятся в подчинении общих законов, присущих данной языковой системе, более того, они, будучи лексическими единицами, являются двусторонними единицами языка, имеющими план выражения и план содержания. В плане выражения термин представляет собой лексему, создающую изолированность терминологии в общелитературной лексике. [1.4, 154].

По мнению Н.М. Шанского, "терминология, как и диалектизмы, составляет такой пласт слов лексики общенационального языка, сфера употребления которых является ограниченной. Но терминология серьезно отличается от диалектизмов тем, что сфера терминологии ограничена не территориально, а социально, и тем, что терминология входит в словарный состав лексики литературного языка" [1. 17, 125].

Во втором разделе описывается Роль латинского языка в сфере терминотворчества по медицине.

Латинский язык входит в группу италийских мертвых языков. Своё формирование и последующую эволюцию литературный латинский язык получил в II—I вв. до н. э., а наивысшего подъема он достиг в I в. до н. э., в эпоху «золотой», так называемой классической латыни. Для латыни этого периода была свойственна богатейшая лексика, способность эксплицировать сложные абстрактные понятия посредством технической, хозяйственной, научно-философской, политической, юридической терминологии.

Следующий период существования латыни представлен постклассической, или «серебряной», латынью, датируемой I—II вв. н. э., характеризующейся окончательным установлением норм фонетики и морфологии и конкретизацией правил орфографии. Третий и последний период развития латыни античного времени репрезентирован поздней латынью, имевшей место в III—VI вв. н. э. В этот период усилился разрыв между книжной, письменной латынью и разговорной.

Словообразовательные возможности греческого языка существенно превалировали над потенциалом латинского языка, поскольку характеризовались представляющей интерес способностью помещать в любые языковые формы впервые определяемые и изображаемые явления, факты, понятия и идеи биологического и медицинского направления, с легкостью формировать почти однозначные и понятные по значению новые номинации с помощью различных способов словообразования, особенно путем суффиксации и основосложения.

В третьем разделе рассматривается Процесс формирования и развития современной медицинской терминологии. Современная медицинская терминология представляет собой систему систем, или, другими словами, макротерминосистему, так как огромное число терминов медицины и парамедицины, как было отмечено ранее, исчисляется несколькими сотнями тысяч. Довольно многообразна медицинская терминология в плане содержания, поскольку представлена такими областями как: морфологические процессы и образования, определяющие особенности человеческого организма в нормальном и патологическом состоянии на различных стадиях их развития; человеческие болезни и патологии; формы их протекания и признаки, возбудители и переносчики болезней; факторы окружающей среды, влияющие

положительно или отрицательно на человеческий организм; показатели гигиенического нормирования и оценки; методы диагностики, профилактики и терапевтического лечения болезней; оперативные доступы и хирургические операции; организационные формы оказания лечебно-профилактической помощи населению и санитарно-эпидемиологической службы; аппараты, приборы, инструменты и другие технические средства, оборудование, мебель медицинского назначения; лекарственные средства, сгруппированные по принципу их фармакологического действия или терапевтического эффекта; отдельные лекарственные средства, лекарственные растения, лекарственное сырье и т. д.

Процесс формирования и развития современной медицинской терминологии зависит не только от ее исходной лексической основы, и не только от содержания понятий, которым он соответствует, а от тех социальных преобразований, которые имеют место как в целом в мире, так и в отдельно взятых странах, со сложившимися медицинскими школами.

Хотя медицинская терминология проявляет много общих свойств с терминологиями естественных наук, однако ей свойственны и свои специфические особенности:

Медицинская терминология в своей основе состоит из заимствованных греко-латинских терминов или терминов, образованных искусственным способом из греко-латинских терминоэлементов. Английская медицинская терминология на 95% создана на базе этих классических языков. Не меньшее значение классические языки имеют и в таджикской медицинской терминологии. Более того, анатомическая и гистологическая номенклатуры, являющиеся составной частью медицинской терминологии, целиком и полностью созданы на латинском языке, на основе его алфавита, фонетики и грамматики.

В медицинской терминологии существуют такие единицы, которые необходимо рассматривать в качестве реликтов прошедших культурных эпох: мифологизмы (от античности), библеизмы (от средневековья); эпоха Возрождения обогатила ее некоторыми понятиями из астрологии и хиромантии. Отголоски истории содержат и так называемые эпонимы, или фамильные термины, класс которых составляют имена реальных ученых и отдельных литературных персонажей.

Среди ученых-медиков, внесших свой посильный вклад в становление и эволюцию арабской и таджикско-персидской медицины, следует отметить несколько ярких представителей медицинской науки IX-XII вв. фундаментальные труды которых сыграли особо важную роль.

Так, Абул-Хасан Али ибн Раббан-Ат-Табари - один из выдающихся исследователей медицинской науки, в начале IX века создал на арабском языке трактат по медицине своего времени «Фирдавс-ул-хикмат» - «Райский сад мудрости (исцеления)». При его написании автором было использовано огромное количество источников, имеющих отношение к этой области, в том числе греческие и индийские.

Другой великий медик, естествоиспытатель и философ - перс Абубакр Мухаммад ибн Закария Рози (уме.в924 г.), оставил после себя богатое научное наследие. В частности, выдающимся его творением является многотомный труд по медицине - «Ал-Хови» («Объемлющий»), однако, до наших дней сохранился лишь его перевод на латинский язык. Именно ему принадлежит высказывание: **«Счастлив тот врач, который излечивает болезни диетой».**

Значительный вклад в медицинскую науку внес другой выдающийся учёный Али ибн АббосМаджусиАхвози (умер в 994 г.), которому принадлежит авторство большого медицинского труда «Комил-ус-синоат» - «Совершенный в искусстве (исцеления)», включающего в себя все области медицины Средневековья. На сегодняшний день сохранилось несколько изданий этого исследования в его латинском переводе.

Глубокий след в медицине оставил и хорошо известный нам современник и учитель Ибн Сина - Абу-Сахл Иси ибн Яхьё Масехи Джурджони (ум.в1003 г.), создатель бесценного труда по медицине «Ал-миа фи-синоат-ут-тиббия» - «Сто разделов в искусстве врачевания».

Неоспорима и несравненна роль величайшего ученого-медика, философа и естествоиспытателя Абу Али ибн Сина (980-1037), занимающего особое место среди ученых. Принадлежащий ему фундаментальный трактат «Ал-Канун фи-т-тибб» - «Канон медицинской науки» в пяти томах представляет собой не только обобщение содержащихся в трудах предшественников достижений медицины, но и превалирующая часть этого труда основана на результатах личных наблюдений ученого, его бесценного опыта и его теоретических заключений.

В результате большого труда ученых был издан перевод фундаментального труда великого ученого Востока ибн Сины «Канон врачебной науки».

Данная книга включает материалы десяти памятников старой таджикской медицины от начала XII века до середины XIX века, написанных на таджикском языке.

Известно, что любая терминология, в том числе и медицинская, характеризуется наличием двух неравных частей: специальной терминологии с большим числом частных подразделений, лимитированной в своем функционировании конкретными сферами общения, и общеупотребительной терминологии, наиболее общей и доступной всем носителям языка. В связи с этим считаем целесообразным обращение к истории становления и формирования терминологии медицины в таджикском языке. Большой интерес к этой проблеме проявляет известный таджикский терминолог профессор М. Султонов [I.12,187]. Согласно мнению этого ученого, **медицина** является драгоценным наследием человечества, в кумуляции которого наряду с другими древними народами, такими как индийцы, греки, египтяне, византийцы участвовали и наши далекие предки. Еще в древнейшем персидском письменном памятнике «Авеста», в двадцатом параграфе “Вандидад”, содержится указание на первоврачевателя мира Трита, на медицинское знание, лечение, лечебные растения, болезни и лекарства [I,12, 187].

Необходимо отметить и тот факт, что многие авторы ранних медицинских произведений советуют изучать медицину всем, поскольку она как одна из основных дисциплин, необходима для охраны здоровья человека. В этой связи интересно мнение автора книги «Хидайа», который считает, что каждый обязан «*andak-ē az 'ilm-i bijīškī biyāmōzād tā tan-rā ba durustī nikāh dārad, tā mufta'ilān-i bijīškān tan-i ō-rā halāk nakunand*»—«обладать минимальными знаниями о врачевании, чтобы сохранить своё здоровье, дабы лжеврачи не покалечили его тело». Этот же автор высказывает уверенность в том, что медицина держится на двух значимых опорах - на науке и практике, что является непреложной истиной: «*bijīškī bēša-ē buvad, ki tandurustī-i ādamiyān-rā nikāh dārad va ĵun rafta buvad bādārad, az rō-yi 'ilm va 'amal*» «врачевание, это та профессия, которая сохраняет

здоровье людей и если оно ухудшилось, излечивает и возвращает, опираясь на науку и практику» [I.12,190].

Вызванный огромный интерес к терминам, специфика экспликации медицинских положений в исследованиях начального периода доказывает относительную устойчивость терминосистемы и научного языка медицины в этот период формирования медицинской науки. Содержание исследованных сочинений по медицине преимущественно изложено лаконичным, простым и понятным языком.

Таким образом, для медицинской терминологии, как и любой другой, характерно присутствие некоторого количества единиц, встречающихся как в общеупотребительной, так и в специализированной речи, что вызывает затруднения при отделении терминологической лексики от лексического состава литературного языка, поскольку они функционируют в языке в равной степени.

Четвертый раздел Английская медицинская терминология: лексико-грамматический, этимологический и функциональный аспекты.

Английский язык располагает конкретными способами образования новых слов (основ). Часть из них совпадает с теми, которые реализуются в русском языке, другие характерны лишь для английского языка.

Так, Гериатрия - частный раздел геронтологии, занимается изучением, профилактикой и лечением болезней старческого возраста. Некоторые заболевания часто наблюдаются именно у пожилых людей. Например, болезнь Альцгеймера, как правило, обнаруживается у людей старше 65 лет.

- Геронтология - наука, изучающая биологические, социальные и психологические аспекты старения человека, его причины и способы борьбы с ним (омоложение);

Каждой части речи свойственен определенный набор аффиксов (суффиксов и префиксов), которые участвуют в образовании новых слов (основ), имеющих отношение к этой части речи. Существуют определенные аффиксы существительных, глаголов, прилагательных, наречий.

В отличие от обычных суффиксов отдельные суффиксы имеют ударение, пишутся отдельно от выводной основы и могут быть отделены от нее другими словами, например:

Lack of proper nutrition - отсутствие правильного питания;

Для образования существительных наиболее употребительные следующие суффиксы: а) Суффикс-er [a], который образует существительные от глаголов.

Dereisticer - умственная деятельность, не соответствующая с реальностью, логикой или опытом;

Dyader- отношения двух особ, как, например, отношения между доктором и пациентом в индивидуальной психотерапии;

Flashbacker- повторение памяти, чувства, восприятия и опыта из прошлого;

Illusioner - заблуждение или неправильная интерпретация реального внешнего раздражителя, например, шелест листьев, звук голоса;

Prodromer - ранние или предостерегающие признаки или симптомы расстройства;

б) В тех же значениях употребляется суффикс -or [a] **to act - actor; to sail - sailor; to accumulate (накоплять) - accumulator (аккумулятор)** и т. п.

Суффикс -ist [ist], который образует существительные от существительных (реже-прилагательных). Этот суффикс употребляется в том же значении, что и принадлежность к определенной партии, общественной группы, профессии:

Gynecologist - гинеколог,- онколог,- дерматолог, - уролог, - фтизиатр,- биолог;

в) Суффикс **-ness** [nis], который образует абстрактные существительные от прилагательных: беморӣ - **illness** - болезнь, - целостность, - усталость; камкувватӣ, бемадорӣ - **weakness, asthenia** - слабость, астения, асабонӣ - **aggressiveness** - агрессивность, - нервозность; наздикбинӣ - **short-sightedness** - близорукость, - немота; бемории руҳӣ - **mental illness** - психические заболевания;

г) Суффикс **-ation**, который образует абстрактные существительные от глаголов (главным образом с суффиксом **-ize**): Рехидратсия, гузаронидани об ба бадани беобшуда- **Rehydration** - регидратации, **or** шароит ё ҳолат - **state of** (homeostasis) - условия или состояние (гомеостаз), илтиҳоб, газак-**inflammation** - некротическое воспаление; синдроми карахтшавӣ - **Disconnection syndrome** - синдром отключения; ҳолати монеат - **Disinhibition** - растормаживание, - дезориентация; муваққатан аз назорат баромадани шуур - **dissociation** - диссоциация, дандонҳои модарзодӣ - **dentition** - природные зубы.

Характерная черта английских лексических единиц средней степени многозначности проявляется в межсистемной терминологической полисемии, которая ориентирована на снижение в зависимости от уменьшения объёма значений слов. Этот фактор наиболее характерен для английской терминологии, чем для таджикской. Как и в таджикской терминологии, явления терминологической полисемии в английском языке основываются на общем семантическом признаке, который выделяется в специальных значениях различных отраслях человеческой деятельности.

Лексические единицы средней степени многозначности на основании их интерпретации в Большом Оксфордском словаре классифицированы на три качественных лингвистических типа:

- единицы, не сопровождающиеся в словаре ремаркой **-ling** или им подобными, и в формулах, трактовка которых не передает их лингвистическую семантику;
- единицы, которые расцениваются как лингвистические термины;
- единицы, интерпретация формулы которых по значению совпадает со специальными, без указания на их функционирование в лингвистической отрасли.

Семантическая структура полисемического термина располагает дифференциальными и интегральными семами. Интегральная сема является звеном, связывающим семантику общеупотребительной и терминологической единицы. Дифференциальные семы формируют терминологическую дефиницию и отражают немаловажные признаки понятия, которые характеризуют его глубже, полнее и раскрывают связи и отношения этого понятия, а также конкретизируют его место в системе научных понятий. Так, сема **form** считается интегральной в семантике термина **morphology**, так как в общем значении он является историей вариантов формы в биологии - это раздел биологии, исследующий формы животных и растений, в лингвистике - это раздел грамматики, изучающий формы слов. Дифференциальными семами для **morphology** является **animal, plant** и **word**. Лексическая единица **paradigm** характеризуется интегральной. Семо **pattern, example** и дифференциальной как термин лингвистики - **verb**.

В пятом разделе рассматривается Понятие «термин-неологизм», его структурная характеристика.

В настоящее время медицинская отраслевая лексика английского языка, подобно многим другим отраслям науки, переживает «неологический бум». Интенсивное поступление колоссального объема новых слов стимулировало потребность их описания.

Медицинская отрасль второй половины XX века особенно изобилует новыми терминами.

Так, по мнению В.А. Татарина, неологизмами следует считать такие термины, которые появились в науке сравнительно недавно и, которые могут быть как зафиксированными в словарях, например, **cryonics, screening, lasershockwaves**, так и не отображаться ни в толковых, ни в терминологических словарях, но функционировать в печати, в речи, например, **teleradiology** - телерентгенология, **3-D sound device** - трехразмерный слуховой аппарат, **non-linear dynamics** – динамика нелинейных систем, **atomic force microscope (AFM)** – атомный микроскоп, **genetic modification (GM)** – генетическая модификация.

Тем временем, по данным Р. Бёрчфильда, английский язык по приближенным подсчетам за год пополняется 800 новыми словами – эта цифра намного больше, чем в любом языке мира. Данный фактор актуализирует проблему не только отображения в словарях новых слов, но и их изучения (R.W.Burchfield, 198).

Возникновение или образование неологизма является результатом противоречия двух направлений – эволюционной ориентированности языка и ориентации на его сохранение. Это продиктовано тем, что «в языке существует довольно сильная тенденция сохраняться в состоянии коммуникативной пригодности» [I,10,70]. Однако для более адекватного отображения, воспроизведения и закрепления новых идей и понятий, язык и лексика вынуждены прибегнуть к перестройке, дифференциации и порождению новых единиц. При этом возникновение нового слова не всегда обусловлено прямым спросом и интересом социума общества к новому обозначению. В большинстве случаев появление неологизмов в медицинской терминологии – это процедура формирования не только новых в структурном плане терминов, но и наделение новой терминологической дефиницией уже существующего в других подъязыках термина – это следствие новых представлений или факт устранения омонимии и т.д. Так, к примеру, в терминологическом словосочетании **medicalmonitoring** технический термин **monitoring** с дефиницией «мониторинг, контроль, наблюдение» обрел в медицине новую дефиницию «постоянный контроль состояния пациента».

Таким образом, формирование современной медицинской терминологии происходило параллельно со становлением некоторых новых, разделением или интеграцией уже функционирующих медицинских и других наук, с развитием всевозможных технологий.

И.В. Мотченко полагает, что медицинский термин и терминология появляются не обособленно, а вследствие развития медицинской отрасли, связанной с наукой и техникой. Учитывая соотнесенность науки и техники с социально-экономической сферой, закономерно рассуждать о социальной обусловленности терминологии. «Терминология – это часть лексики, которая наиболее чувствительна к внешним воздействиям и, следовательно, вне нее наиболее четко проявляются воздействия общества на язык» [I. 8]. Ср., “**Advances in feed stocks processing and biotechnology could, over the next two decades, reduce cellulose-based ethanol costs to between \$0.69 and \$0.98 per gallon, partly by using genetically engineered bacteria in the fermentation process**” (Energy Information Administration). На этом примере, где каждый термин характеризуется определенной предметной соотнесенностью, можно особенно отчетливо наблюдать за материальной стороной языка. В этой связи, протекающие в терминологии лингвистические процессы, в частности, формирование

многокомпонентных словосочетаний, разнообразие сокращенных форм, явления омонимии, полисемии, калькирование и другие, имеют под собой не только лингвистическую основу, но и обусловлены экстралингвистическими критериями.

Настоящее исследование современных медицинских терминов показало, что однословные интернациональные термины употребляются как в собственном значении, так и выступают в качестве родовых терминов для медицинской терминологической системы. Так, в выборке интернациональных терминов обнаружено 10% интернациональных однословных терминов, имеющих высокую активность при образовании терминологических словосочетаний. К ним относятся: **protein** – сафедихоинураккаб - протеин, **enzyme** – энзим, **defect** – нуксон - дефект, **impulse** – импульс, **indicator** – индикатор, **procedure** – муолича - процедура, **structure** – таркиб-структура, **complex** – комплекс, **cycle** – доира -цикл, **analysis** – таҳлил - анализ, **scanner** – сканер, **vitamin** – витамин, **group** – гурӯҳ - группа, **period** – марҳила –период, **test** – санчиш - тест, **vibration** – ларзиш -вибрация.

Поскольку базовые терминологические элементы, задействованные в образовании медицинских терминов и терминологических словосочетаний английского происхождения немногочисленны – это **baby** – бача- ребенок, **blood** – хун -кровь, **bath** –хаммом- ванна, **binder** – беморӣ - заболевание, **ear** – гӯш - ухо, **eye** – чашм - глаз, **fever** – таб - жар, **field** – доира -поле/область, **hand** – даст - рука, **heal** – шифо додан - исцелять, **health** – саломатӣ - здоровье, **heart** – дил, калб - сердце, и другие, - то следует полагать, что в английском языке фактически все термины медицины репрезентированы либо словами греко-латинского происхождения, либо терминами, построенными по моделям этих языков, ассимилированных в английском языке. Медицинские термины английского языка становятся составной частью практически всех сфер человеческой деятельности. Английский язык нарушает установившиеся модели греко-латинских терминов вследствие своей аналитической структуры, подстраивая элементы классических языков под свои устоявшиеся национальные нормы и традиции. Такие транслитерированные английские термины как **display** – дисплей, **screening** - скрининг, **computer**– компьютер, **microprocessor**– микропроцессор, **fibrillator**– фибрилатор и другие прочно вошли во все языки мира и в различные научно-технические терминосистемы.

Таким образом, исследование национального и интернационального в терминологии медицины показало, что современная английская медицинская терминология, в большинстве своем, является международным языком общения между специалистами-медиками из разных стран за счет вовлечения элементов и компонентов классических языков для образования новых медицинских терминологий в англоязычных странах.

В этой связи становление и развитие таджикской медицинской терминологии не является исключением. Как было сказано выше в разделе из истории возникновения таджикской терминологии, за последние годы в Таджикистане развились самые различные отрасли науки, появились и достигли невиданного расцвета наука, техника, медицина, сельское хозяйство, банковское дело и др. Это послужило причиной появления новых терминов.

Слова, имеющие отношение к медицине, в том числе и слова, вошедшие в медицинскую науку из других наук (биология, химия, физика, микробиология, радиология, генетика, антропология, психология, кибернетика и др.), составляют несколько тысяч терминов и терминологических словосочетаний. Это явление

способствовало возникновению большого числа синонимов, которые в некоторых ограниченных отраслях медицины составляют от 25 до 40% процентов из общего числа терминологического фонда.

Изучение и анализ многовековой истории возникновения, развития и совершенствования медицинской терминологии, также взаимоотношений и разнообразных связей между этимологией, структурой и семантикой терминологии позволяет понять и глубоко осознать современное состояние медицинской терминологии и науки о терминах таджикского языка, а также актуальные проблемы систематизации и стабилизации терминов.

Отличие терминов-неологизмов от традиционных терминов заключается в особых связях со временем, фиксирующиеся сознанием коллектива. Большинство рассматриваемых нами терминологических единиц и сочетаний уже подверглись обобществлению и частично лексикализации. Другими словами, новый термин медицины является новым словом, новым по форме или по содержанию, возможно и по форме, и по содержанию. В связи с этим медицинские термины-неологизмы следует классифицировать на: 1. Собственно неологизмы 2. Трансноминации 3. Семантические инновации, или переосмысления.

Для современной медицинской терминологии английского языка характерно наличие терминов, образованных разными способами. Подобные термины подразумевают формирование медицинской терминологии метафорическим и метонимическим способом терминообразования, способом терминологизации общей лексики, синонимии, аффиксального терминообразования, конверсии, словосложения и аббревиации.

Современная английская медицинская лексика не является замкнутым слоем лексической системы. Объём терминов медицины возрастает за счет единиц общеупотребительного языка, что обусловлено ориентированностью на взаимодействие медицинской и общеупотребительной лексики. Она имеет отношение к дифференциации и интеграции лексического слоя и к специализации лексем.

Способ метафорического и метонимического переноса значений является фактором семантического развития терминологических единиц, которое обусловлено представлениями по смежности на момент номинирования или схожестью внеязыкового содержания. Данные способы порождают семантически "одноплановое" значение, лишенное оценочного компонента и суммарно отображающее реальные отношения предметов, что соответствует предъявляемым к термину требованиям, и поэтому обуславливает распространенность и продуктивность этого средства терминообразования. Обогащение медицинской терминологии английского языка протекает за счет метафорического и метонимического переноса языковых средств национального языка. Созданные этими способами термины составляют 14% от общей выборки терминов.

Отличие морфологических неологизмов от лексико-семантических заключается в более высокой степени мотивированности и раздробленности.

Термины характеризуются всеми типами сочетаемости: свободной, несвободной, устойчивой, единичной, идиоматичной. Принимая во внимание разнородность терминологических словосочетаний по критерию сочетаемости, мы разделили их на свободные и несвободные терминологические словосочетания.

Другой способ терминообразования в медицине – конверсия, ограничил свою активность и менее продуктивен по отношению к другим видам

словообразования. Конвертированные термины, как показал количественный анализ, составляют менее 2% терминов-неологизмов.

В медицинской литературе наблюдаются две тенденции: использование многокомпонентных терминов в виде терминологических сочетаний и сложных терминов и широкое функционирование сокращенных форм этих терминов. В настоящее время сокращения составляют около 20% терминов-неологизмов.

В английской медицинской терминологии широко используются синонимы (около 30%). Синонимические отношения внутри терминосистемы медицины, считавшиеся ранее нежелательным явлением, становятся достаточно распространенным явлением.

Таким образом, подводя итоги первой главы нашего исследования, можно констатировать, что наиболее существенными факторами, воздействующими на формирования терминосистемы медицины в таджикском английском языке являются:

- 1) новейшие достижения науки и техники, осуществляющиеся в возникновении новых аппаратов и приборов, что, безусловно, способствует образованию новых номинаций и, следовательно, терминов, к примеру, *detector*, *modulator*, *rasemaker*;
- 2) новейшие достижения в развитии медицинской науки, формирование принципиально новых направлений и технологий в этой отрасли, например, *hyperthermia*, *orthokeratology*;
- 3) новые явления в общественной жизни народа, характеризующиеся как положительной, так и негативной значимостью для социума, к примеру, *drugaddict*, *AIDS*.

Глава II. Структурные особенности терминов в английском и таджикском языках.

II.1. «Соотношение национального и интернационального в английской и таджикской медицинской терминологии» посвящена выявлению структурных особенностей терминов в английском и таджикском языках, а так же определению соотношения национального и интернационального в английской и таджикской медицинской терминологии.

Известно, что в современном социуме научно-технический прогресс способствует постоянному развитию и активизации международного информационного обмена, что обуславливает необычайную стимуляцию процесса контактирования языков, степень которого продиктована уровнем взаимосвязей народов, научно-технических контактов, развития конкретных сфер жизни. Вследствие этого происходит внедрение терминов из одних языков в другие, и в рамках отдельных терминологических систем приобретают актуальность интернационализмы. Таким образом, наметилась естественная тенденция к унификации терминологии, как на межъязыковом уровне, так и межотраслевым, за счет её интернационализации.

Интернационализация терминологии является довольно сложным, неоднозначным и продолжительным процессом, который требует многогранного исследования. Особенно это имеет отношение к проблеме взаимодействия национальных и интернациональных терминологических единиц в отдельно взятых подъязыках. Несмотря на актуальность данной проблемы, она и по сей день остается малоизученной. Современная лингвистика до сих пор не располагает единым определением этого понятия.

Так, по мнению Л.Б. Ткачевой интернационализмы это «слова, заимствованные рядом языков с одним и тем же значением, имеющие один язык -

источник и несущие на себе специфику национального языка, заимствовавшего их» [I, 14, 162]. При этом автор акцентирует внимание на том, что большая часть интернациональных терминов состоит из латинских и греческих морфем, одновременно, появляется ряд новых терминов интернационального характера, но образованных на национальной основе, образование которых вызвано экстралингвистическими факторами. Таким образом, делается упор на «национальном характере интернациональных терминов» [I,14. 162].

Т.И. Арбекова интернациональными именуется такие слова, которые «встречаются во многих языках, но имеют незначительные фонетические различия, связанные с особенностями произношения каждого языка» [I,3, 78].

И.В. Арнольд к интернациональным терминам относит «слова одинакового происхождения, встречающиеся в нескольких языках как результат одновременного и последовательного заимствования из одного источника», и уточняет, что они особенно заметны в различных терминологических системах [I,2, 112].

Б.Б. Акуленко подразумевает под интернациональными «слова, встречающиеся в ряде языков и обладающие в той или иной степени фонетическим, грамматическим и семантическим сходством» [I, 1, 8].

Л. А. Филатова при определении интернационализмов ограничивается сходством в двух языках, и интернациональной парой считает два слова, имеющих полную или фрагментарную графическую и фонетическую схожесть и семантическое соответствие друг другу [I,17, 114].

Следовательно, рассмотрев существующие определения данного понятия можно заключить, что интернациональные термины - это термины, характеризующиеся наличием одного значения, источником которого служит один и тот же язык, почти синхронно заимствованные терминосистемами других языков, функционирующие в двух или более языках, при возможном графическом и фонетическом несовпадении. Каждая интернациональная терминологическая единица имеет национальную основу, то есть интернациональное всегда основывается на национальном.

В некоторых областях знания основу терминологий составляют термины-интернационализмы. Такая же ситуация наблюдается и в медицинской терминологии. Изучение вопросов соотношения исконных и заимствованных терминов в медицинской терминологии делает возможным выявление причин сложившегося паритета между национальными и интернациональными терминами в медицине, а также установление общих закономерностей. Материалом для нашего исследования послужили выборки английских и таджикских терминов подъязыка медицины.

В.В. Акуленко [I,1,43], занимающийся исследованием интернационализмов, под данным видом заимствований понимает сходные морфемы, лексемы и фраземы, которые систематически подвергаются отождествлению в заимствующих языках. В применении к терминологии - это термины-слова, терминологические элементы (основы, морфемы) и терминологические словосочетания, которые имеют семантические совпадения и формальные сходства. В то же время формальное сходство интернационализмов затрагивает не только звучание и написание, но и мотивировку символов, ощутимую для носителей языка. Такая мотивировка у терминов – морфологическая или семантическая и у терминов-сочетаний может быть лексико-грамматической.

Согласно определенным видам реализации признаков схожести, В.В. Акуленко различает семь типов интернациональных знаков языка [I, 1, 43]:

- 1) морфемы, основы, слова, проявляющие сходство в значении и звучании;
- 2) морфемы, основы, слова, проявляющие сходство в значении, звучании и написании;
- 3) слова, сходные по значению, звучанию, написанию и мотивировке;
- 4) слова, сходные по значению, звучанию и мотивировке;
- 5) слова и фразеологизмы, сходные по значению и написанию;
- 6) слова, сходные по значению и написанию;
- 7) морфемы, слова и фразеологизмы, проявляющие сходство значения, мотивировки и написания.

Этот же ученый выделяет два вида интернационализации:

- 1) полную, или абсолютную, интернационализацию, при котором термины имеют полное совпадение в звукобуквенном выражении. К примеру, термины: *optimization* – *оптимизация (чонноккунӣ)*, *method* – *метод (усул)*, *hypertension* – *гипертензия (фишорбаландӣ)*, *thyroid* – *миония (беморииназдикбинӣ)*.

Приведем примеры употребления таких терминов:

The patient needs a life - saving *operation* [III, 1, 211].

Аз рӯи собикаи зиндагӣ бемор ба *ҷарроҳӣ* зарурат дорад [III, 2, 208].

With *hypertension* taking *nitroglycerin* gives relief for a short time and is ineffective [III, 1, 17].

Азбаски хангоми *гипертензия нитроглицерин* дардро муддати кӯтохе сабук мекунад, он самаранок нест [III, 2, 15].

- 2) неполную, смешанную или гибридную интернационализацию, когда один или два элемента терминологического сочетания остаются неизменными в оригинальном звукобуквенном выражении, остальные калькируются, например: *backstreet abortion* – *исқотуи ҳамли берун аз беморхона*; *actual cycle* – *даври воқеӣ*; *lenticular astigmatism* – *астигматизми булӯраки чаши*.

II.2. Синонимия в современной медицинской терминологии таджикского и английского языков.

Синонимия общелитературного языка понимается как совпадение по значению или наличие сходных или близких значений слова. Наиболее характерными для общелитературного языка считаются стилистические синонимы, которые «называют ту же вещь, но соотносят ее с разными понятиями и, тем самым, через название вскрывают разные свойства данной вещи».

Необходимо отметить в этой связи, что отдельные понятия медицины имеют по несколько синонимов; например, понятие «*омос, варам (опухоль)*» в английском языке выражается терминами *tumour, mass, growth, swelling, neoplasm, formation, blastoma, cancer*.

Приведем примеры употребления данных терминов в речи:

The *tumour* has been resected along with a wide margin of normal tissue [III, 1, 45].

Омос дар натиҷаи буридани васеи бофтаҳои солим нест карда шуд [III, 2, 48].

This *mass* is malignant [III, 1, 88].

Омос варами ганда мебошад [III, 2, 91].

How long have you had this *benign lump*? For a long time? - asked doctor Lawrence [III, 1, 106].

Чанд вақт боз инварами *бехавфро* доред? Дер боз? – пурсид духтур Лоуренс [III, 2, 109].

Результаты проведенного исследования выступают свидетельством того, что явление синонимии довольно востребовано и распространено в терминологии медицины, в связи с чем не может не рассматриваться в процессе переводческой деятельности, а также в лексикографической практике.

II.3. Особенности системной организации медицинской терминологии.

Коренное отличие общелитературной и специальной лексики исследователи объясняют особенностями системной организации каждой из них.

В современной лингвистике бытует мнение, что если для лексических единиц общелитературного языка свойственна однозначная и многозначная соотнесенность знака и обозначаемого (именно это свойство лексики наглядно демонстрируется системными отношениями полисемии, омонимии, синонимии), то в терминологии имеют место другие отношения: один знак - одно означаемое. Терминологическая система - это такая знаковая система, состав и связи которой ограничены пределами одной отрасли науки и техники. Эта система знаков образует одно терминологическое поле. Как следует из общей закономерности системы знаков, функционирующей в естественных языках, знак не ретранслируется в рамках одного семантического поля, иначе он лишается одной из своих главных функций - первичной функции различения. Исходя из этих позиций, в терминологической системе согласно данной общей закономерности принципиально неприемлемы отношения синонимии и полисемии. Подобные суждения наблюдаются в работах Е.Н. Толикиной [1, 15, 54-57].

Вероятность выделения в общелитературной системе языка тематических групп и их исследование на основе собственно лингвистического анализа не может свидетельствовать о наличии общей системной организации всего лексического фонда языка.

В процессе изучения медицинской терминологии необходимо брать во внимание тот факт, что научное знание по своей сути системно. Системная природа знания отражается в понятийной системе. Терминологии более других лексических пластов свойственен системный характер, эта системность является следствием двойственной сущности терминологии: с одной стороны, терминология имеет непосредственное отношение к системе понятий, с другой стороны, функционирование и развитие терминологии происходит по законам языка. Логическая организация понятий делает возможным четкое выделение разделов или предметных групп определенной области знания. Каждая предметная группа включает в себя исходные понятия, создает предпосылки для налаживания контактов между понятиями, иначе говоря, системный подход обуславливает определение «места» каждого понятия в понятийной системе.

Так, в предметной области «*Кардиология*» - «*Cardiology*» возможно выделение подобласти «*Таҳқиқи дил бо усули эхокардиография*» - «*Investigation of heart by echocardiography*» - «*Исследование сердца методом эхокардиографии*», условно обозначенная областью А. Таким образом, существует область А, то есть понятийная система области А и соотнесенная с ней система терминов. Проведем логико-семантический анализ области А, по результатам которого выделим следующие подобласти:

- 1) морфология сердца;
- 2) функционирование сердца, его характеристики;
- 3) пороки структур и функционирования сердца;
- 4) метод эхокардиографии.

Все единицы терминосистемы можно разделить на два типа: *базовые термины* и *производные термины*. В исследованиях, касающихся проблем терминологии, к вопросам развития и становления базовых терминов проявляется значительный интерес, поскольку исследование истории формирования и развития базовой терминологии позволяет получить представление о становлении терминосистемы в целом.

В связи с этим возникают Проблемы перевода медицинской терминологии. На современном этапе развития медицины наблюдается значительное расширение сотрудничества врачей Англии и Таджикистана. Как показывает опыт для английских и таджикских врачей термины медицины, в большинстве своем имеющие латинское происхождение, чаще всего не вызывают затруднений. Однако это не исключает необходимости учета путей проникновения заимствованной лексики в любом языке и семантики современных терминов, для которой характерно варьирование от частичного до полного несоответствия значений.

В переводческой деятельности значительную роль играет безупречность выбора адекватного значения. Нечеткость и искаженность в переводе может обернуться риском для жизни больного. Исходной точкой в успешной работе американских и таджикских врачей считаются профессиональные навыки переводчика не только в правильном отборе средств лексики, морфологии и синтаксиса обоих языков, но и безупречное владение терминологией, а также учитывание стилистических характеристик.

Большую часть терминов составляют такие образования, при которых лексема английского языка характеризуется наличием нескольких значений и широким употреблением как в нейтральном, так и в научном стилях, а в таджикском языке данная единица используется только в строго обусловленном контексте. К примеру, прилагательное *oral* в английском языке используется в разных словосочетаниях для обозначения следующих значений – *мактаби кару гунгҳо (oralschool)*, *ковокидаҳон (oralcavity)*, *гигиенаи ковокии даҳон (oralhygiene)*, *oral - даҳонӣ – барои истифодаи дохилӣ*, *маводи зидди ҳомиладоршавӣ (oralcontraceptive)*, *ҷарроҳии чогу рӯй (oralsurgery)* и т. д. В таджикском языке *даҳонӣ (оральный)* - это медицинский термин: *мансуби ковокии даҳон (то, что относится к ротовой полости): истеъмоли ҳаб аз даҳон (приём таблеток орально)*.

Такой вид семантической узости использования данного прилагательного в таджикском языке в большинстве случаев приводит к погрешностям в речи американцев, в частности *имтиҳони даҳонӣ (оральный экзамен)* (вместо «устный»-«*шифоҳӣ*») или *баромади шифоҳӣ (оральное выступление)* (вместо «устное»-«*шифоҳӣ*»).

Ошибочная рецепция семантики подобных лексем, как «ложных друзей переводчика», носителями таджикского языка относительно английского, также характеризуется не только речевыми погрешностями, но и приводит к разноречивым действиям в решении клинических задач. Так, к примеру, функционирующие в обоих языках лексемы, наделены противоположными значениями: *комплексия – сохти бадан, complexion – ранги рӯй; ангина – гулӯдард, angina – хафақон (стенокардия); рифола (презерватив) – маводи зидди ҳомиладоршавӣ, preservative – консервант; коммуникабельный - хушмуомила, communicable – сироятӣ, бемории сироятӣ; презентация - намоиш, намоиши ягон чиз, presentation – неиштии акушерӣ, намоиши беморон, тасвири вазъият.*

Для предупреждения и устранения ошибок, в особенности при представлении клинических случаев или переводов в ходе операции,

медицинскому персоналу необходимо знать, что слова как таджикского, так и английского языка могут иметь идентичное фонетическое оформление, однако это может означать их идентичное семантическое наполнение. В большинстве случаев именно факт общности этимологии и латинские корни терминов в некоторой степени облегчают совместную профессиональную деятельность врачей этих стран, однако не исключены случаи, когда не берутся во внимание факторы деэтимологизации и реэтимологизации, специфические черты освоения заимствований определенным языком, что равным образом затрудняет взаимопонимание.

В медицинской терминологии таджикского языка выделяются различные типы таджикских эквивалентов заимствованных терминологических единиц. На современном этапе развития таджикской терминологии в специальной литературе отмечается тенденция замены терминов иноязычного и русского происхождения их таджикскими эквивалентами. Превосходство таджикского термина над иноязычным состоит в том, что он грамматически связан с остальными единицами предложения и как следствие лучше воспринимается в контексте. С другой стороны, следует учитывать и то, что целый ряд отраслей медицины использует латинские термины в качестве общепринятых международных терминов. И в этом случае речь может идти о построении или упорядочении соответствующих таджикских терминосистем и номенклатур (например, анатомической и гистологической номенклатур, наименований возбудителей заболеваний и т.д.).

Так, для латинского термина *«pericardium»* принят перевод *«гилофай дил»*. Между тем в специальной литературе и в устной речи врачей уже давно получила распространение русская транскрипция этого термина — *«перикард»*. Помимо краткости, слово *«перикард»* имеет то преимущество, что в современной системе таджикских, а также русских медицинских терминов оно находит свое место в ряду аналогичных терминов — *«эпикард»*, *«эндокард»*, *«миокард»*. В данном случае, как и во многих других, транскрипция имеет еще и другие преимущества перед переводом: термин *«перикард»* (*гилофаидил*) является основным для целого ряда производных и сложных слов - *«перикардилӣ»*, *«перикардии отомия»*, *«перикардит»*, *«перикарду - диафрагмаӣ»*. Однако, при переводе предпочитается термин *«халтачай назди дил»*-*«околосердечная сумка»* и, тем самым, образуются чрезвычайно громоздкие производные термины, к примеру, *«шараёни назди халтачай дилӣ-диафрагмаӣ»* - *«околосердечносумочно - диафрагмальная артерия»* вместо *«шараёни - перикарду диафрагмаӣ»* - *«перикардо - диафрагмальная артерия»*.

Примером неудачной таджикской передачи медицинского термина может служить также перевод слова *«hipposampus»* - *«аспибахрӣ»* (дар мағзисар) – *«морской конек»*. И в этом случае нужно предпочесть транскрипцию переводу, так как нет необходимости сохранять в таджикском эквиваленте метафорическое значение термина. Кроме того, приемлемый короткий термин *«гиппокамп»* применяется в литературе наряду с термином *«шохи аммон»*.

Следовательно, можно заключить, что для овладения любым языком и в целях достижения квалифицированного профессионального общения требуется проводить огромную работу в семантическом аспекте не только на основе различных стилей одного языка, но и одного стиля различных языков.

В главе III «Пути проникновения терминов медицины в общелитературный язык» приведены различные пути и способы проникновения терминов медицины в общелитературный язык.

Раздел I посвящен рассмотрению приёмов ввода медицинских терминов в общелитературный язык.

Будучи компонентами макросистемы и парадигматических и синтагматических отношений, термины медицины наделяются общеязыковыми, нормированными свойствами, характеризующими их как составляющие части общей системы языка. Для них характерны все черты, которыми отличается лексика, включая широкое развитие переносных значений, элементы образности, экспрессивности, эмоциональности, а также функционирование в семантически и стилистически диаметрально противоположном окружении и т.д.

Функционирование термина в языке художественной литературы и публицистике обусловлено рядом значительных изменений в его семантике. Эти изменения эксплицируются, прежде всего, в потере узкоспециальной, собственно терминологической дефиниции, а также в обособлении термина из тех затруднительных парадигматических и синтагматических связей и отношений, которые квалифицируют его как члена терминосистемы.

Медицинские термины, в отличие от единиц некоторых других терминосистем, характеризуются как слова с высокими семантическими, образными, экспрессивными и оценочными возможностями, вызванными внеязыковыми факторами.

Во втором разделе акцентируется внимание на Экстралингвистической обусловленности вхождения медицинских терминов в общее употребление.

Проведенный нами анализ медицинской терминологии позволил выявить преимущество функциональной теории терминов. Мы убедились в том, что расхождение терминологических единиц с общеупотребительной лексикой не имеет отношения к особой языковой природе. Термины медицины – это обыкновенные слова, которым свойственны определенные характеристики и которые выявляются во внутритерминологических и общеязыковых парадигматических и синтагматических отношениях. При узкопрофессиональном употреблении терминов, их общеязыковые свойства, проявляющиеся в их многозначности, образности, экспрессивности, способности вступать в синонимические, антонимические, омонимические отношения, вложены в них имплицитно, что формирует их большие семантические и стилистические возможности в современном таджикском и английском языках.

Исследование терминов медицины позволяет прийти к общим результатам об особенном положении этой терминосистемы в рассматриваемых языках.

Активные словообразовательные процессы, свойственные медицинской терминологии, подтверждают особый статус подобных слов. В языке существуют отдельные словообразовательные морфемы со связанным функциональным употреблением, обслуживающие только медицинскую терминологию и обнаруживающие направленность к специализированному отбору средств для узких тематических групп. Это лексикализовавшиеся суффиксы –оз, –ёз, которые образуют термины, обозначающие патологические состояния не воспалительного характера (**тромбоз-суддабандӣ, бемории андаруни раг лахта бастани (шах шудани) хун-thrombosis, сальмонеллёз-касалиҳои сироятноки рӯдаҳо, ки сабабгори онҳо бактерияҳои чинсӣ-Salmonellosis**), и –ома, –ёма – названия опухолей (**саркома-оқила, касалии хӯра, омосибадзоти бофтаи пайвандӣ-**

Sarcoma, desmocytoма, гранулёма-чавономос-granuloma). Чаще всего медицинская терминология, как и другие терминосистемы, использует общеязыковые продуктивные аффиксы, с последующим формированием или без формирования узкоспециальной дефиниции, и термины образуются по моделям, свойственным русскому словообразованию в целом.

Следует заметить, что русские названия болезней и органов даются либо по сходству с животными (**свинка – дарди ханозир, тепку, баногӯушак – Parotitis epidemica, слоновость – поғур, филпӯстӣ – elephantiasis bucnemia tropica, ajuzam**), либо по сходству с предметами обихода (**лопатка – шона, белак, лавх, дӯш – scapula, shoulderblade, лоханка – косача, ҳавзак, таш(ак) – pelvis**), либо по больному органу или части тела, пораженной болезнью (**заушница – дардиханозир, тепку, баногӯшак – Parotitis epidemica, грудница – дарди сина, илтиҳоби пистон (ғадудишир) – Mastitis, mammitis**), либо по характерным признакам (**бельмо – тухмаки чашм, баёз, холи сафедиқарния – leucoma, albugo, кривошея – качгарданӣ, ғаяд, саъар, илтивоиунк – torticollis, wryneck, stiftneck, capusobstipum, rheocrania**). В английском и таджикском языках вышеназванные болезни имеют следующие эквиваленты: **лопатка – шона, бел, белча, кафча – Scapula, shoulderblade; лоханка – лаганча, ҳавзак, косача, тосча – Pelvis; заушница – баногӯшак, тепку, илтиҳоби беи баногӯш – Epidemic parotitis, mumps; грудница (син.: мастит) – дардисина, илтиҳоби пистон (щадудишир), мастит – mastitis, mammitis; бельмо – тухмак, холи сафеди қарния – Leucoma, well-eye, albugo, nebula; кривошея – качгардан – torticollar**.

Особое внимание в данной главе уделяется анализу однословных и составных названий болезней (НБ) как структурно семантических и функционально значимых единиц и их классификации, которое разделяется на генетическую, словообразовательную и тематическую. В частности, рассматриваемая терминология чаще всего для создания своих единиц использовала греческую и латинскую лексику.

Будучи классическим языком, греческий язык признан наиболее приспособленным для медицинского терминообразования, вследствие чего в терминосистеме НБ функционирует большое количество единиц, содержащих в своей основе корневые или аффиксальные морфемы греческого происхождения, например: греческий элемент **гастр/гастро (gaster-желудок)** служит для формирования ряда терминов: **гастрит – воспаление слизистой оболочки желудка – меъдасом, тухма, туғма, назлаи меъда – Gastritis, гастроптоз – опущение желудка – афтодагии (поён фаромадани) меъда, чӯкидании меъда – Gastroptosis, гастроэнтерит – воспаление слизистой оболочки желудка и тонких кишок – илтиҳоби якҷояи меъда ва рӯдахои борик – Gastroenteritis; греческий элемент **гидра/гидро (hydro-вода)** – образует термин НБ:**

В терминосистеме НБ прослеживается ориентация также на латинские элементы и модели, так, латинские **fibra-волокно, spiro-изгиб, tonsilla-миндалина** участвуют в образовании ряда терминов: **фиброаденома – доброкачественная опухоль из соединительной и железистой тканей – омоси ғадуди дорои сифатҳои фиброма ва аденома – Fibroadenoma**, и многие другие заимствованы русской медициной из латинского языка, а их эквиваленты в таджикском языке в основном передаются другими словами.

Медицинская терминология складывалась также под влиянием европейских и восточных языков. Из них она заимствовала такие распространенные наименования, как: **грипп – зуком – influenza** - острое, заразное, быстро распространяющееся заболевание, вызываемое вирусами и характеризующееся

поражением органов дыхания, нервной, а иногда и **сердечно-сосудистой системы** – из французского языка; **коклюш–сулфакабудак** – **whooping cough, pertussis** – заразная, преимущественно детская болезнь, выражающаяся в частых припадках судорожного кашля, иногда со рвотой – из французского языка, и многие другие.

Немаловажная роль в данной главе отводится **семантическому и синтаксическому способу образования НБ**. Имеющийся в нашем распоряжении фактический материал свидетельствует об использовании в терминологии НБ семантически переосмысленных слов литературного языка, что подчеркивает реализованность семантического способа образования термина; в частности, термин *свинка* является переосмысленным обиходным словом.

Переосмысление свойственно не только для исконно русских, но заимствованных терминов: **фавус** (лат. пчелиный сот) – **бемории гузарандаи пӯст, кионро Achorion ном занбӯруғ тавлид мекунад, чарб, кали** – **Favus dermatomico** – заразное грибковое заболевание кожи, волос и ногтей, первыми признаками которого бывают красные воспаленные шелушащиеся очаги и круглые корочки по форме напоминающие сотовые ячейки: **ихтиоз** гр. (ichthys–рыба) – **фулос, сумок, мохипӯстӣ** – **ichtiosis, fischkindisease** – кожная болезнь врожденная, заключающаяся в чрезмерном образовании и скоплении на коже роговых чешуек, напоминающих рыбью чешую.

Переосмысление касается или компонентов составного термина, или всего словосочетания в целом, например: **волчий аппетит–гуруснагии говӣ, носерӣ** – **bulimia** – (очень сильный, часто связанный с нарушением обменных процессов или другим заболеванием аппетит), **музыкальная слепота–кӯрии мусикавӣ** – **caecitas musicalis, музыкальная глухота** – **кари мусикавӣ– surditas musicalis** (утрата способности при сохранении слуха узнавать знакомые ранее мелодии, а при сохранении зрения понимать значения нот), А термин **голова медузы–раъсал медузат, васеъ ва дағал шудани рағҳои варидии рӯи шикам** – **medusa head** мотивированно передает следующее значение – изменение, расширение вен передней брюшной стенки, что внешне крайне сходно с медузой, ее студенистым, бугристым телом, снабженным щупальцами. **«Птичьи глазки»** – **чашмак** профессиональный дерматит, **острый живот** – всякое острое заболевание брюшной полости, **медвежья болезнь** – **дарунравии ғайри ихтиёрӣ–diarrhea induced by fear** многократное опорожнение кишечника.

Рассматривая структуру терминов, мы обращали внимание на способность терминологических единиц создавать многокомпонентные образования. Синтаксический способ терминообразования позволяет увеличивать длину термина путем нанизывания новых компонентов до того количества, которое будет достаточным для точного обозначения понятия и выделения его из ряда смежных и подобных: **инфаркт миокарда–сактаи дил дар натиҷаи камхунии шадид** – **myocardial infarction, мелкоочаговый инфаркт миокарда** – **сактаи дили лонахурд** – **microforcialis myocardial infarction, послеоперационный мелкоочаговый инфаркт миокарда–сактаи дили лонахурди баъди ҷарроҳӣ** – **postcoitum microforcialis myocardial infarction**.

Медицинским терминам свойственно приобретение «эмоционально-стилистического качества в несобственных условиях».

Создают предпосылки для привнесения эмоционально-экспрессивной окраски слов терминологического характера специфические особенности языка художественной литературы и публицистики с его коммуникативной и эстетической функцией.

Большим мастером использования стилистических средств по праву считается известный американский писатель Эрнест Хемингуэй. В своем известном произведении «Прощай, оружие» Э. Хемингуэй, описывая страшные картины войны, характеризует своих героев через призму их эмоционального состояния после получения тяжелых ран.

Использование кратких диалогов между врачами и ранеными солдатами происходит путем использования таких стилистических средств как,

эллипсис:

1. – “What’s wrong with your leg?”

– Что с вашей ногой?

– Ба пои Шумочйшуд?[III.6]

2.– “ It’s not my leg”.

- Не в ноге дело.

- Гап дар бораи пои ман нест. [III.6]

Гипербола:

-His nose was skinned and there was dust on the bloody patch and dust in his hair.

- На носу была содрана кожа, и на кровавую ссадину налипла пыль, и в волосах тоже была пыль.

- Пӯсти бинниаш канда шудабуд, дар чои харошидаи хунолуд чанг часпидабуд ва дар мӯяш низ чанг мавчуд буд. [III. 6]

Сравнение:

- The doctors were working with their sleeves up to their shoulders and were red as butchers.

[III. 4]

- Врачи работали, до плеч засучив рукава, и были красны, как мясники.[III. 5]

- Духтурхо остинро то китф бар зада кор мекарданд, онҳо мисли қассобҳо сурх буданд.

- At the field hospital they had the look of not too freshly ground hamburger steak. [III. 4]

- Когда я лежал в полевом госпитале, они были похожи на заветривший мясной фарш.[III.5]

- Вақте, киман дар беморхонаи сайёр хоб мекардам, онҳо мисли қима гӯшти қоқшуда менамуданд.

Метафора:

-There were many strong smells, chemical smells and the sweet smell of blood.[III. 6]

- Кругом было много крепких запахов, запахи лекарств и сладкий запах крови.

- Атрофро бўи ғализ, аз як тараф бўи дору ва аз тарафи дигар бўи ширини хун фаро гирифта буд.

Эпитет:

- Your blood coagulates beautifully."

- У вас прекрасно свертывается кровь.

- Хуни шумо хуб гардиш мекардааст.[III. 6]

Метонимия:

- He used a local anaesthetic called something or other "snow," which froze the tissue and avoided pain until the probe, the scalpel or the forceps got below the frozen portion. [III. 4]

- Он применил местную анестезию, или, как он говорил, «замораживание», от которого ткани одеревенели и боль не чувствовалась, пока зонд, скальпель или ланцет не проникали глубже замороженного слоя. [III. 5]

- Мадхушкунии чузьиро, ба гуфти худаш, якхунониро, ки бофтаҳо мисли чӯб карахтшуда, то даме, ки мисбор ё пештар аз қабатияхкардадарунтар нагузарад, кас дардро ҳис намекард, истифодабурд.

Ознакомление с научно-медицинскими журналами свидетельствует о том, что они изобилуют терминами-неологизмами, которые сплошь и рядом используются в современной медицинской литературе.

А что касается таджикских медицинских научно-популярных журналов, они отличаются тем, что в большинстве случаев в основном описывают болезни, их симптомы и способы лечения. Следует отметить, что большинство наименований имеют латинскую и греческую основу. А что касается названий лекарств, то они полностью имеют латинскую основу, а инструкция к ним описывается на таджикском языке [II. 5]. Приводим некоторые примеры:

1. Лекарства от заболевания почек:

- **Аксеф** – антибиотик, аз он чихат кулай аст, кионро ҳам хамчун ҳаб истеъмол кардан ва ҳам бо роҳи тазриқ (инъекция) гузарондан мумкин аст. Дона-дона якҷоя бо маҳлулқунанда фуруҳта мешавад. [II. 5]
- **Блемарен** – таъсирбахштарин обқунандаи санги гурдаҳо. [II. 5]
 - **Канефрон** – доруи аз растанӣ тайёршуда, бетаъсири манфӣ. [II. 5]
 - **Мовалис** – шамъ (свеча), воситаи зидди илтиҳобии ғайри ҳормонӣ, ки пардаи луобдони рӯдаи ростро озор намедиҳад. [II. 5]

2. Лекарство от заболеваний неврологического характера:

- **Венлаксор** – доруи зидди депрессия буда, қариб ягон таъсири манфӣ надорад, одамро тез аз ҳолати депрессия мебарорад. [II. 5]
- **Бусперон** – доруи пурқуввати зидди изтироб, таъсири организмро сустқунандана дорад. Ронандаҳо ва донишҷӯйҳо пеш аз имтиҳонҳо истеъмол карда метавонанд. [II. 5]
- **Зипрекса** – таъсири зидди манфӣ надорад, дарҳол кӯмак мерасонад. [II. 5]
- **Паксил** – зидди депрессия, воҳима, тарс ва ҳолати дилбеҳузурқунандагиро (фобил) хеле хуб бартараф мекунад. [II. 5]
- **Рисполепт** – дурру дароз таъсир мекунад, кулай аст – дар даҳон мисли қанд об мешавад. [II. 5]

Если конкретизировать типы медицинских терминов-словосочетаний, обозначающих названия болезней человека, то можно выделить следующие наиболее продуктивные синтаксические модели:

- 1) Пр.+С (сочетание прилагательного с существительным): *эпилепсия миоклоническая – тутқолуқи парриш – epileptic myoclonus; офтальмия снежная – дарди чаши аз дурахии барф – snowy ophthalmology; нейронит вестибулярный – даҳлези ҳуҷайраи асаб – vestibular neuron и т.д.*

Эта модель наиболее продуктивна.

- 2) С + С (сочетание существительного с существительным): *люпус пневмонит – шушсоми бодхӯраӣ, илтиҳоби аз сили нӯст сарзаданишуш – lupus pulmonitis; люпус нефрит – гурдасоми бодхӯраӣ, илтиҳоби аз касалии бодихӯра (сили нӯст) сарздаи гурда – lupus nephritis; люпусартрит – (полиартрит волчаночный) – бандсоми бодхӯраӣ, илтиҳоби банду бугумҳои панҷаи даст, ки ҳангоми нашъунамои касалии сили нӯст ба вучуд меояд – lupus arthritis;*

- 3) С нариц. + С собств.

- 4) Активной моделью метонимических переносов терминов медицины в разговорной речи является перенос для определения названия лица по наименованию объекта или места деятельности, помещения, учреждения. Метонимические наименования функционируют наряду с эллиптическими.

Дифференциальный признак их употребления заключается в правильном синтаксическом расположении первых и образовании так называемой синтаксической дыры в высказывании эллиптическими номинациями, когда связь нарушается связь управления и согласования.

Метонимия
- **Звоните Склифосовскому.**
Там меня знают.

Эллипсис
«Где мама?»
«**Увезли в Склифосовского.**»

Особенно часто метонимические и эллиптические номинации используются по отношению к названиям болезней: **У него Дауна – болезнь Дауна; Ставят цирроз – цирроз печени;** к названиям лекарств в эпонимных терминах: - **Попейте Павлова – микстуру Павлова;** к названиям специализированных медицинских учреждений, в которых в качестве номинации выступает конкретная медицинская наука: - **Положили в инфекцию – в инфекционную больницу, отделение.**

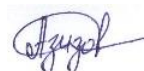
Заключение

Будучи микросистемой, входящей в словарный состав современного английского и таджикского языков, медицинская терминология обладает как ярко выраженной спецификой, так и особенностями, присущими общелитературному языку.

Исследование таких актуальных проблем терминологии медицины, как определение сущности многогранного и универсального понятия «термин» и детальный анализ семантической и структурно-словообразовательной специфики формирования медицинской терминосистемы таджикского и английского языков, выявление основных способов словообразования медицинских терминов, применение терминологических элементов классических языков, исследование этимологии и типичных аспектов медицинской терминологии, в частности ее интернационализации, системности и унификации, синонимии и особенностей перевода позволило достичь результатов, которые имеют большое теоретическое и практическое значение для перевода специализированных текстов с английского языка, а также для изучения самого языка. Параллельно с этим, выводы, полученные в ходе поиска ответа на такие насущные вопросы терминологии, как пути и способы терминообразования, то есть семантическая и структурная организация терминов в современном английском и таджикском языках, окажут благотворное влияние на развитие и упорядочение отдельно взятых терминосистем.

Статьи, опубликованные в журналах, включенных в Перечень ВАК РФ:

1. Азизова М.Х. Функционально-семантический подход к исследованию категории локативности в таджикском и английском языках/ М.Х. Азизова// Ученые записки ХГУ.- Худжанд, 2011.-№ 4 – С. 144-155.
2. Азизова М.Х. Особенности выражения специальных понятий в научно-популярных текстах медицинского содержания в таджикском и английском языках/ М.Х. Азизова// Вестник ТГУПБП.- Худжанд, 2013.- №4 – С. 271-276.
3. Азизова М.Х. Анализ однословных и составных названий болезней как структурно семантических и функционально значимых единиц и их классификация в разнотерминовых языках/ М.Х. Азизова// Ученые записки ХГУ.- Худжанд, 2015.-№ 3 – С. 185-190
4. Азизова М.Х. Основные тенденции в формировании английской и таджикской медицинской терминологии/ М.Х. Азизова// РТСУ Актуальные вопросы филологии - Душанбе, 2013.-№6 – С. 209-219.
5. Азизова М.Х. Собственные имена в названиях болезней и лекарств в английском языке/ М.Х. Азизова// Тезис научных докладов преподавателей и молодых ученых факультета иностранных языков ХГУ имени академика Б.Гафурова в научной конференции посвященной 20-летию Конституции РТ и 600-летию А. Джами. - Худжанд, 2015. – С. 13-14.



Сдано в набор 06.10.2016. Подписано в печать 07.10.2016.
Бумага офсетная. Печать офсетная. Гарнитура литературная.

Формат 60x84_{1/16}. Услов. печ. л. 1,5 .

Тираж 100 экз. Заказ № 150.

Отпечатано в типографии РТСУ,
734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе,
ул. Мирзо Турсун-заде-30